

La Víctima de Trata de Personas

Tienen Derecho a:

- Protección de los tratantes, aplicando medidas de seguridad.
- Contar con un intérprete.
- Asistencia Jurídica gratuita.
- Obtener asistencia médica y psicológica.

En México la Ley que sanciona con prisión y multas este delito es:

LA LEY GENERAL PARA PREVENIR, SANCIONAR Y ERRADICAR LOS DELITOS EN MATERIA DE TRATA DE PERSONAS Y PARA LA PROTECCIÓN Y ASISTENCIA A LAS VÍCTIMAS DE ESTOS DELITOS.

Tiene como objetivo prevenir y combatir la Trata de Personas, así como proteger y ayudar a las víctimas.

FISCALÍAS ITINERANTES

HUAYACOCOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 DE MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206, COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO
VERACRUZ

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



VERACRUZ

¡TRATA DE PERSONAS!

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



FISCALÍA COORDINADORA ESPECIALIZADA EN
ASUNTOS INDÍGENAS Y DE DERECHOS
HUMANOS

¿Qué es la Trata de Personas?

Toda acción u omisión dolosa de una o varias personas para captar, enganchar, transportar, transferir, retener, entregar, recibir o alojar a una o varias personas con fines de explotación.



ES LA ESCLAVITUD DEL SIGLO XXI

Las Personas Víctimas de Trata, son explotadas entre otros, con fines:

De servidumbre

De explotación sexual

De explotación laboral

De tráfico de drogas



¿Quiénes son las y los Tratantes de Personas?

Son hombres y mujeres que buscan un beneficio económico a través de las personas utilizándolas como mercancías y objetos.

Se aprovechan de la necesidad de las personas que buscan una mejor oportunidad de vida, que intentan escapar de un medio familiar en el que existe maltrato, violencia, falta de comunicación y de comprensión.

Kokoxketl tlen kitekiujtoke uan kitlakayonamakatoke

Kipia nechikolistli:

- Ma kimanauika uan ma kimokuitlauika ika ne tlatlakolchiuanij.
- Ma kiixpanextilika se tlatolkuepketl.
- Kimaktilise se tlamanuijketl tlen amo tlainama.
- Kitlachilise uan kipatise.

Ipan to Mexkotlali tetsatsakuiltijkaamatl tlen kinkaltsakua uan kintlaxtlaualtia tlen ni tlatlakoli eli:

LA LEY GENERAL PARA PREVENIR, SANCIONAR Y ERRADICAR LOS DELITOS EN MATERIA DE TRATA DE PERSONAS Y PARA LA PROTECCIÓN Y ASISTENCIA A LAS VÍCTIMAS DE ESTOS DELITOS.

Tetsatsakuiltijkaamatl kiniki tlamanuis, tlamokuitluis uan kitlamiltistlen maseualmej kintekiuiya uan kitlakayonamaka, nojkia kinpaleuis uan kinmokuitluis kokoyanij.

TRADUCTOR: TOMÁS DE LA CRUZ HERNÁNDEZ
CHICONTEPEC

Kaltlanauatiloyan tlen maseualtsitsi

HUAYACOCOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

Huey kaltlanauatiloyan tlatolsenkajketl
tlalkotontli itoka Veracruz.

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



LENGUA: NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA



**¡ M A S E U A L M E J
T L E N K I N T E K I U I Y A
U A N K I N T L A K A Y O N A M A K A !**

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



Huey kaltlanauatiloyan tlatolsenkajketl tlen
maseualtsitsi uan maseualnechikolistli

¿Tlen kineki moijtos maseualmej kintekiuiya uan kintlakayonamaka?

Nopa nochi tlamantli tlen kichua ika istlakayotl se o miyakij maseualmej para kiitskia ika istlakayotl se maseual, kiuikas, temaktiliti, kema kiselia o kema kinsej kotilia se o miyakij maseualmej para kintekitiltis o kintlakayonamakas.



Tlatlakoli tlen ama panotika

Kokoyanij tlen kinitskitoke nojkia kintekiuiya:

San Kin tlakayonamaka

San Kintekitiltiya uan ax kintlaxtlaiya

Kinamaka tlamantli tlen tekuekuechmaka



Maseual axkana mo namaka



¿ajkeyajuanti nopa tlen san kintekiuiya maseualme uan kintlayayonamaka?

Nopa eli tlakamej uan siamej tlen kitemoua tomi kema kinamaka se maseual o san kitekiuiya para tomintlanisej.

San kinkajkayaua uan kintekiuiya maseualmej pampake kitemoua se kuali yolistli, se kuali nemilistli, pampake kinemilia mochololtise tlen kualantli, tlen tlatsajtsiltistli onka icha, pampake axunka sanili uan ax motlasoltla.

Maseualimej tlen kintlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka.

Intechtlapoui

- A ti kintlamaultika tlen ne anki tlakakuesoli kichiua, a kintlamaui ne tleyecoli yoltlanautili.
- A kintlatolkakili se tlajtolkuepketl.
- A motlainamalistli Atikintlatoltlapoleuika.
- A intechtlapoui se tlapatiketl aun cuatlanonozalonij.

Tlen mexcotlali ne machiotlajtoli kintlasaultia aun kintminuilia tlen anki tlatlakolchiuani.

Tlen ne huyi machiotlajtoli tlen kintlamauilitis uan kintlasaultiski tlen ne tlajtlacoli pamili tlen Maseualimej tlen kintlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka aune xintlamauilime aune kintlatolpoleuiya kuesolkokolispouilimej tlen nime tlajtlakoli.

Kiapiyaj kenimi yolpouilistli xintlamauilitise aun tlamitise ne Maseualimej tlen kintlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka, aune xintlamauilise uan poleuise tlen ne kuesolkokolispouilimej.

TRADUCTOR: LEONARDO RAMÍREZ MAYA
HUAYACOCOTLA

KALTLANUATILCHIALI TLEN MASEUALME

HUAYACOCOTLA
AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC
AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA
5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA
NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA
CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA
CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA
CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA
CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

HUEY KALTLANUATILI TLEN TLALKOTONALI ITOKA VERACRUZ

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



LENGUA: NÁHUATL DE LA HUASTECA VERACRUZANA



Maseualimej tlen kintlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka.

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



HUEY KALTLANUATILI TLATOLYEKANKETL
MO TLATOLTLAMACHTITOK TLEN TLATOLI
TLEN TLEN MASEUALME IUAN TLEN
INTECHPOUI TLAKAME

Tlakij ine Maseualimej tlen kintlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka.

Nochij tlen toyoltipa tichua uan tlen amokana yoltipailuia uan tichua tlakokochcayotl tlen ne uan Miakij tlakame tlen kenikej kincakayaua Sekanoj kintlapanultia, tlapatlalili kinchiua, tlanectilisme, kintemajtilia Tlancelilij uan kaltlanextlatili aun miakij tlakame Tlen kintlatekiuia a te tlatekipanuka



Tlen tlatekiuultlateuilotl tlen nama ni xiuitl

Ne tlakame tlen kuesoli intechpau, ne seyoj kin tlatekiultia tlen ika mo tomintlaniliski.

Ne kaltlatekiuilme

Tlakame kintekiuia a tomintlakina ikaninakayoj

Tlakame kintlatekiuia amo kintlastlauia aukema se tekilt kichiua

Amo kuali tekichiuali xipanulti



NE MASEUAL TLACAME AMO ELTOKE



¿Tlanamaktilisme akiyouantime Maseualimej tlen kin tlatekipanultiaj a mo kintlakayonamaka.

Ne tlakame iuan cihuame tlen kitemoua Se tomintlanilistli ikan ne Tlen tlakame tlatekiuilme kene Tlamantlime uan tlanamakilisme Mo tlaixpakiltia tlen ti tlaneneki tlen ne Tlakame tlen kitemoua se kuali Yolpakilistli intechtlapoui tlen kitlayeyecontia Kisteuasekij campeka se kalualanilistli Eltoj makililistli, kuesolistli, poliui tlen Camouilistli iuan tlen tlakakilistli.

Masewal tohniwa ipa tlanamakil tohniwa

Kipia inpowi:

- Se mo malwis ika non tlanamakil tohniwa,
- Se kin tatzkuas non tlanamakil tohniwa.
- Se kiplas kueptlantol.
- Se kiplas palewilistle wan amo se kitlaxtlawis.
- Se kiplas tepatiani wan non teyentlallia tla amo se kanki kualtzin.

Itix mexikali tlanawatil te tzakua wan te tlaxtlawaltia tleno se okichi

Tlanawatil pampa nohti tlen amo kualli kichiwa kintzatzakua, wan kitlamis owihtilis, wan kitlamis non kin namaka tonniwa, wan kin palewis tonniwa, kin makixtis non inko yomochinke.

Inin tlanawatil kiniki kanchiwas nochi non amo kualli, wan kitlamis nochi non kin namaka tonniwa wan kin palewis tonniwa.

TRADUCTORA: BEATRIZ GONZÁLEZ REBOLLEDO ORIZABA

Telwilyojmen kistinimi altepejmen

ALTEPETL/ HUAYACOCOTLA
ONTLE BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600
TEPOSMIKATL: 01 774 7 58 03 01

ALTEPETL/ CHICONTEPEC
ONTLE ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N ° 65,
C.P. 92709
TEPOSMIKATL: 01 746 8 92 04 07

ALTEPETL PAPANTLA
5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400
TEPOSMIKATL: 01 784 8 42 11 40

ALTEPETL/ORIZABA
NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.
C.P. 94300
TEPOSMIKATL: 01 272 7 25 00 36

ALTEPETL /ZONGOLICA
ONTLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000
TEPOSMIKATL: 01 278 7 32 62 34

ALTEPETL /SAN ANDRÉS TUXTLA
ONTLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO,
ZONA
CENTRO.
C.P. 95700
TEPOSMIKATL: 01 294 9 42 01 59

ALTEPETL / UXPANAPA
ONTLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS,
POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.
C.P. 96906
TEPOSMIKATL: 01 922 2 44 30 57

ALTEPETL /TANTOYUCA
CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126TEPOSMIKATL. 01 789 8 93 02 73

Tlaistlakoloyan tlen powe itech inin tlanankotonalli.

Se kimansis itix ontle Circuito Guizar y Valencia No. 707
Col. Reserva Territorial Xalapa, Veracruz C.P. 91096
Tespomikatl. amo titlaxtlawas ti tlapowas:
01800 8 49 73 12



LENGUA: NÁHUATL DEL CENTRO



¡tlanamakil tonniwa!

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



Telwilyo tlikana tlen ika tlakatlantol tlapepenille ika mansewal tlantol wan totech powi

¿tleno kintosni tlanamakil tonniwa?

Inon se owitilistle, tlen kolinia, kitlatlani, kitemaka, amo kiowitilia itla, amo owi kimaxchotia, tlatepanoltia, kitemaka, o kikui, pampa ye o pampa kok se kitlapalnotilis, se tonni o miakke, inin ixkiskayoll siki kinmaj siki kiwikaltia tlamo kin kakayawa, se tlanawatil ika ichikawalis wilitis te tikitikipanoltis kenni ye kitos, wa ye wilitis kitemakas tonniwa maski tonni amo kinikis wa tzatzatos itich se kalli, wan kin namaka inakayo tonniwa wa kin xeloa wan kintlakixtilia .



**ININ TLAKALZAKUALIS
YOLKOKONTLE KANKI ITIX
XIWITL XXI**

**MIAK WITZI ITIX NON KINNAMA
KA TOHNIWA WAN KINKUI PIPILTOME
WA CHIPOKATOME PAMPA KICHIWASKE
TLE AMO KUALLI IWAN SIKIMEN
TLAMANTLI:**

**Tohniwan tzátoke wa kichiwa nochi
tleh kitohua iteko,**

**Siwame kin nanamaka pampa
mayaka wan tetameh,**

**Tohniwan Miak kintikipanoltia wa
amo miak kintlaxtlawia,**

**Mix tikipanoltiske maski amo
tinikis,**

**Tikipanos itix ontle wa kichiswas
itiki maski amo kipantis,**

Kinamakas mikpantle.



VERACRUZ

Tonijwa amo mo namoka



¿akinomen kin namaka tonniwa?

Siwame wa tlakame, ininke amo itla kin zatkuilia sanwil kiniki tohmi tlen tonniwa kimayiltia ke tlamantle wa amo itla ipahti.

Yenwa kita ipa tlamoniki se chipocato, piltontli, telpochtle, yenwa kita keni kisaske itich inkallitik iwan amo kualli kati, wa inpa mamayowa, kimayiltia keni yenwa kiniki, kin yoltiranan kin ilia miak tlamahtle pampa ika kintlatlani, ye nochi istlakatilis kin ilia.

Ama timakgakatsankan cha tiku stay chixkuwin.

Katlicha lakgchanat:

- Nalilakan tuku cha tlan na limakgtayakan cha ama tiku tastay lakgchixkuwin.
- L i l h k a y a w u a k a n t i k u nakgalhmakgtayana.
- Na putsanikan lakgmaxtuna ama tiku nitu matajinan.
- Na kgalhi ama makuchina chu psicólogo.

Nak México ama limap'akgsin tuku tapatin ka liyawa pulachin chu lixokgot hee' takgalhin wa.

Cha limapakgsin chaliputum chakilhtaku makatsini, tapatin chu masputikan ama takgalhin cha ama stay lakgchixkuwin, chuna limakgtayakan ama timakgakatsankan cha hee' takgalhin.

Uma putsay chakiltaku makatsini chu na masputni ama stay lakgchixkuwin, nak chuna na kalhmakglhtakga chu kamakgtaya ama timakgakatsankan.

TRADUCTOR: LUIS ABEL PÉREZ ESCOBEDO
PAPANTLA

Liputun Pumapakgsin xakakapulhuma tiku latapuli.

HUAYACOCOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

Ma'akgatanksana cha pulatamat

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



LENGUA: TONACACO DE LA SIERRA



¡STAY LAKGCHIXKUWIN!

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



Xliakgtsu'ma'akgta'ankgana Timakamapuliy
ixla tlan talatay lichiuwin matakuxtunanin chu
lakgchanat latamanin.

¿tuku wua ama stay lakgtachixkuwin?

Wa ama putun tuku natlaway usu ni natlaway chatum u liputum chixkuwin ixlakata uxilhkan, makalhnukan, lenkancha, lakgpalilan, lichipakan, mastay, makgtinankan chatum u liputum chixkuwin ixpalakata na kachuxukan.



Wa ama takglhintachin cha katanin puxamatum.

Ama lakgchixkuwin tiku wa timakgakatsankan cha stay, li kachuxukan, chu kalilakan:

Taskuja nak chiki.

Na kachuxukan na tankuantapulin.

Na kachuxukan nak ixtaskujut.

Nalin liaktlinlhwanat.



Lakgchixkuwin nitu wa cha listat.



¿tiku ama tiku stay lakgchixkuwin?

Wa ama lakgchixkuwin chu lakgpuskatnin tiku taputsuya natalimakgtinan tumin xpalakata natalilay ama lakgchixkuwin la listat.

Ka'kgskgawamikan lakgchixkuwin tiku taputzay cha tlan ixlilatamat, ama tiku tzala ixchik, niku wilinikan, niku nitalachiwinan chuni makgachakgnikan.

JEM YACHAANEE' DI' MAYKUY P++MIM AKNASOOYI'

iniityyaj nuumayooyi' a':

- i'w++daap di' jem malujaj p+xiñtam p++mim i' matspa' pa' maykuy.
- i'chiiba' tum nundaj+ypaap pa' k++t+y+y.
- i'p+ksongpa' jem admadayooyi' di' jem anjaagooyi'.
- ichiiba jem i' kutsukumpa' di' tsoy t+k i' yachaane' di' maln+gay.

En tan wintyip+'k nass jem ankimayooyi' tyi' sanciona kun karcel kut+k i'mootspa'y+p taangka'a' je':

Jem ankimayo'oyi' general para prevenir, sancionar i' erradicar jemyaj/taangka'ayaj en materia' di yachwat p++mim' aknasooyi' i' ayoxpatpa' a jemyaj yachaaneyaj di y+p taangka'ayaj.

Iniityi objetivo ayoxpat i' imatds+ypa' jem yachwat p++mim aknaaso'oyi'. Ayoxpat a' jem yachaane'.

TRADUCTOR: CLEMENTE HERNÁNDEZ PABLO
SAN ANDRÉS

WITYPA' OY ANJAAGOOYIT+KYAJ

HUAYACOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

M+JP+K ANGJAAGOOYI'T+K
DI' KUNUSNASYUKM+'

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



LENGUA: POPOLUCA-ZOQUE DE LA SIERRA



JEM MAYKUYP++MAP DI' YOMTAM I' P+XIÑTAM PA' XAJAJYOXAPKUY

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



M+JP+K ANJAAGOOYI'T+K DI'
ANGJAAGOOYI'T+K DI' AYOXPATPA' DI'
T+W+TAM NUNGDAJ++YPAAP I' NUUMA'
ANMADAAYOOYI' P+XIÑ I' YOOMTAM

¿Tyi' je' maykuy p++mim' aknaasooyi' di' yoomtam i' p+xiñtam pa' xajajyoxapkuy?

Je itump+y m+gooytaap pa' iniity tum beneficio' pa' xajajyoxapkuy por tum p+xiñ u' p+xiñtam maloj pa' ij+ykaampa', ichibba', ik++junkodaypa' o' inp+ksonpa' para' +chtyiam o' para' utroj p+xiñtam maloj pa' xajajyoxapkuy p++map.



JEM MAYKUY P++MIM DI' YOMTAM I' P+XIÑTAM JE' ESCLAVITUD XAJAJYOXAPKUY DI' SIGLO W+SNA' MAKNA' TUM.

Jem yachaneyaj di' p++mim maykuy pa' xajajyoxapkuy, je' i' p+ksetpa' pa':

Xajajyoxapkuy in t+k pa' anseeba', ipetpa', entre' utroj tyityinke' sin dya' ip+ksongpa' tumiñ.

Pa' maykuy p++mim a' woneeba' kun p+xiñtam sin dya' i' p+ksongpa' tumiñ.

Xajajyoxapkuy dya' ichiiba' tumiñ.

Pa' maykuy jem drogaj tsuuw+'



Jem p+xiñ i' yoomo dya' ity pa' maykuy.



¿i'jeyaj jem p+xiñ o' yoomtam an malujaj tyi' p++map xajajyoxaykuy?

Jeyaj p+xiñtam i' yoomtam iga' dya' tsaayajpa' jes+k iyajpa' tumiñ i' dya' yoxatooba' i' p++maap a' p+xiñtam i' yoomtam o' tan t+w+tam pa' maykuy i' juyjuyooyi'.

Jes+k kusat yajtaap ts++xtyiam, woñts++xtyiam, yomts++xtyiam, traytyip+xiñ para' jem+g+ypa i' dya oypa', tyiiga i'jatun u' aapa' tsam iwwoyaypa' p++map kotstañ, dya' jay++ytooba, dya wikkuy i' dya kut++y+ypa'. I' malujaj p+xiñ o t+w+' inw++ypa' kun i'j+ycaampa'.

AKIME KINTLAYOWILTIA

Yewan kualtis:

- kimalwiskeh
- kiplas akineh imapa kikuepa tlahtolli
- melahka kipalewiske wan amitla tlaxtlawas
- kualtis kitas seh koyotepahte

Itech inin tlanantli MEXICO tlanawatilli tetlahyowilmakalistli ikan teilpiloyan wan taxtlawatilistli yeh:

Tlanawatilli pampa ayekmo mayetoh inon owihtilistli kanin kinnimaka altepetlakayohme wan pampa kinmalwiske akime kintlayowiltia.

Telwiloyajmen kistinimi altepejmen

HUAYACOCOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

Tlaistlakoloyan tlen powe itech inin tlanankotonalli.

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12

TRADUCTOR: ELISEO TZITZIHUA XOTLANIHUA
ZONGOLICA



LENGUA: NÁHUATL DE LA SIERRA DE ZONGOLICA



¡TLANIMAKILLIS ALTEPETLAKAYOHME!

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



Tlaistlakoloyan akini kimatih tomasewal
tlahtolli wan totech powe.

¿tlen kihtos nekih tlanimakillis altepetylakayohme wan piltome?

Inon seh owihtilistli pampa seh noso miakeh siwahme noso tlakameh kinkowa, kinnimaka, altepetylakayohme wan piltome, kinkahkayawa, kimmiliah kinmakaske tekittl, wan kintlaxtlawiske miak tomin, wan kinwika tetlalnanti wan kintlahyowiltia.



INON TLAHYOWILTEKIYOTL ITECH
ININ NEMILIS

Altepetylakayohme kintlayowiltia:

Altepetylakayohme kintlayowiltia:

Matlapahpakaka.

Makinimakaka intlakayotl.

Matikipanoka miak.

Makinimakaka mikpahtli.



ITECH ININ TLALNANKOTONALLI
VERACRUZ, ALTEPETLAKAYOHME
AMOH MONIMAKA.



Akime yewan moowihtiliah?

Yewan tlakame wan siwahme akimeh kitemohtinime makintlaxtlawikah, ipampa altepetylakayohme tlen kinnimakah.

Mokitzkiah pampa akimeh kitemohtenime, akachi kualli yetoske ,akime kinikeh choloske kanin unka ixkisyotl, kanin momakase, wan amoh kuali motlapowia wan amoh kiasikamatti.

An waltsidh jaxi kuajlanek k'al an at'ax tak'ixtalab atiklabtsik.

In ko'ol jun I tsubaxtalab abal.

- Ka belokna abal yab xata ka t'ajtsin k'al an at'axtsik.
- Kin ko'oy jun I wilom kaw.
- Ka tolmiyat anik'ij k'al an pakdha awiltalabtsik.
- Ka ilaliyat ani ka tolmiyat kin uktsi xi tamnek.

Teche labtomlab (mexico) an tsubaxtalab jaxi in ulal ka wik'an o kin jalbiy in bij:

Tsubaxtalab jaxi in tamk'uyal, sancionariyal ani in wixk'al an walastalab in cuenta k'al an at'ax tak'ixtalab atiklabtsik ani abal ka belatnaani ka tolminsats an waltsidhtsik.

Na je an tsubaxtalab in ko'ol aval. Kin tamk'uy ani kin nixokna an at'ax tak'ixtalab atiklabtsik, ani jeye abal kin belokna ani kin tolmiy an waltsidhtsik.

Xonti neka ejto ki utey o ki k'ale abal ka ejto ka konoy an tolmixtalab.

HUAYACOCOTLA

AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC

AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA

5 de MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA

NORTE 8 N° 140 ENTRE ORIENTE 3 Y 5
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA

CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA

CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA

CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA

CALLE GABINO BARREDA #206. COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

PULEK ATA' AWILTALAB XI
TECHE TI PULEK BITSOWIL

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Ki táwnaxin anik'ij teche k'al je an
ajumtalab 01 800 8 49 73 12



LENGUA: TÉNEK

TRADUCTOR: NICASIO SANTIAGO CASTILLO
TANTOYUCA



At'ax tak'ixtalab atiklabtsik.

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



PAKDHA AWILTALAB XIN JUNAXNAL
AN T'OJLAB IN KUENTA IN
YEJATALABILTSIK AN KUENTSALTSIK
ANI IN LUJATALABIL AN ATIKLABTSIK

Jant'ey in ey an at'ax tak'ixtalab atiklabtsik.

I t'ajtsixtalab o I yajtsiktalab abal jun o yan I atiklabtsik abal kin yak'ua, kin k'ambiy, kin bach'u', kin beldha, kin pidhna pil o kin juna' tu walte' abal ka at'ax t'ajtsinich.



Jaxi u t'ajnal o wa'ach teche ti k'ij.

An atiklabtsik jaxi kuajlanekich k'al an at'ax tak'ixtalab, u t'ajnal kin t'aja xowakich na je'.

Ti t'ojontsix.

Kin nuju o kin pidhna tin ba' jun.

Ka t'ojondha jun wat'atsk'ij.

Kin nuju o kin buk'u an at'axtalab.



AN ATIKLABTSIK YAB K'UAJAT ABAL KA NUJUWAT.



Jita ja'tsik jaxi in at'ax t'ajtsaltsik an atiklabtsik.

I iniktsik ani i uxumtsik xin aliyal abal ka pidhan ti tumin o xaneychak xin jalbil tam ta' in ko'ol jun I atiklab tin k'ubak.

U yakwnaltsik k'al in yejatalabil an atiklabtsik porke u kalel kin altsi tin ba' pil abal jun ma i alwa' k'uajatalab, o u chinat kaleltsik porke wa'axtsik xi yab k'uajat alwa', I pejextalabtokot, yab u k'aknax, yab u t'ilo'loitsik o u exbantsix.

Lö tsa ná 'nt, nálä jña tsa jmää É yea 'ngt júa kúa jut:

- É jmoa ña lö tsoo éjma'a júa la jma jta
- É tsí jä tsale jú
- É lt toa ñ
- É tsta jni ikuá tsajmú

É la lé ñ ñijmí étä tsa jú jña kää mä ñ tsoo lä:

Lei lajt ñi ejmoa wajña ,é kää ,jma ña é masä'a lö lajt tsoo e'nta ña é toa ñ ki lajt lö tsa jmaa..

Wt ejä moa wajña majä xia tsa 'nt tša' lä tsa ,jña maä tsa é jmoä ña lö lajt tsa jmaä.

Ñitá tä jä ekí lö tsa Kö wí ña lö etia.

HUAYACOTLA
AVENIDA BENITO JUÁREZ N° 1, INTERIOR 7,
C.P. 92600

TEL: 01 774 7 58 03 01

CHICONTEPEC
AVENIDA ADOLFO LÓPEZ MATEOS, N° 65,
C.P. 92709

TEL: 01 746 8 92 04 07

PAPANTLA
5 DE MAYO N° 602, ALTOS, ZONA CENTRO.
C.P. 93400

TEL: 01 784 8 42 11 40

ORIZABA
AVENIDA PONIENTE 7, N° 114, ALTOS,
ZONA CENTRO.

C.P. 94300

TEL: 01 272 7 25 00 36

ZONGOLICA
CALLE BENITO JUÁREZ S/N
C.P. 95000

TEL: 01 278 7 32 62 34

SAN ANDRÉS TUXTLA
CALLE ZAMORA, N° 101, ESQUINA FRANCISCO ZARCO, ZONA
CENTRO.

C.P. 95700

TEL: 01 294 9 42 01 59

UXPANAPA
CALLE NACIONES UNIDAS, ESQ. LÁZARO CÁRDENAS, POBLADO
10, LA CHINANTLA UXPANAPA, VER.

C.P. 96906

TEL: 01 922 2 44 30 57

TANTOYUCA
CALLE GABINO BARREDA #206, COL. JAGUEY HIDALGO.
CP.92126

TEL. 01 789 8 93 02 73

Ñitá ñ lajt etí ojmt.

Circuito Guízar y Valencia No. 707 Col. Reserva Territorial
Xalapa, Veracruz C.P. 91096

Tel. Gratuito: 01800 8 49 73 12



LENGUA: CHINANTECO (VARIANTE DE OJITLÁN)



itsa tá lä tá 'nt!

DISEÑO GRÁFICO: DISEÑO DEL C.I. foto tomada de internet



Ñitá tä jä ekí lö tsa Kö wí ña lö etia.

TRADUCTORA: ÍRMA MANUEL MONTERRUBIO
UXPANAPA

¿é nejua' e 'nta tsa jö lä tsa?

Lajt é wt ejmoa jö ejt jä tsa jö tsa jut
jmajä jta, jma kää, é tsa jña, e ngta e
nta, e kää tsa o i tää jaa jö tsa jut,
majä jmoa tá lö i tsa ki.



Jmtñi jna é tá lä tá 'nta ,ejma tsa

Lö tsa na 'nt, ña tsa jna lä,
tsa tä jmo tá lö i tsa ki, majä jmoa:

Lö' ejúa.
Ejmoa tä e 'nta ~~ee~~ esta la jöa
Ejmoa tä la sta la joa
E 'ngt kia jmo öö.



Ajö tsa tsä 'nt tsa



¿i 'ngt 'nt jö lää tsa?

¿i 'ngt 'nt jö lää tsa?
Tsañi jña tsamt tsa nö é tt kú étä
'ntatsa la ltjúa lä.

É tsta jmaa tsa wt tä ngoa tá, jña wt
tä wtä i tä joröa i pää, jta jña tsa
noa jú léa.